

Bahasa Dan Pemikiran Dalam Peribahasa Melayu

Zaitul Azma Zainon Hamzah

zaitul@fbmk.upm.edu.my

Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi

Universiti Putra Malaysia

Ahmad Fuad Mat Hassan

Ahmadfuad_mh@yahoo.com

Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi

Universiti Putra Malaysia

Abstrak

Pemikiran Melayu disampaikan secara tersurat dan tersirat dalam peribahasa Melayu. Pemikiran dalam peribahasa Melayu turut menyerlahkan satu gambaran nilai sosial, nilai moral, dan fungsi adat dalam kehidupan bermasyarakat sekali gus menonjolkan falsafah bangsa Melayu yang ada kaitannya dengan metafizik, epistemologi, etika, logik, dan estetika hasil interaksi mereka terhadap alam benda, alam flora dan fauna yang ada di sekeliling mereka. Sehubungan itu tulisan ini bertujuan untuk mengenal pasti hubungan bahasa dan pemikiran dalam peribahasa Melayu menggunakan hipotesis Sapir-Whorf. Data peribahasa dikumpul daripada empat buah teks peribahasa Melayu iaitu Kitab Kiliran Budi, Kamus Istimewa Peribahasa Melayu, 1001 Peribahasa Melayu, dan Peribahasa SPM. Hasil kajian mendapati peribahasa Melayu memaparkan pemikiran Melayu dalam lima kategori falsafah iaitu pemikiran tentang kewujudan (metafizik), pemikiran tentang ilmu pengetahuan (epistemologi), pemikiran tentang moral manusia (etika), pemikiran tentang penaakulan manusia terhadap alam ini (logik), dan pemikiran tentang keindahan (estetika). Kajian juga membuktikan terdapat hubungan bahasa dan pemikiran dalam peribahasa Melayu sebagaimana yang dinyatakan dalam hipotesis Sapir-Whorf. Kesimpulannya, penelitian terhadap peribahasa Melayu telah dapat menyerlahkan ketinggian pemikiran dan kreativiti bangsa Melayu dalam penciptaan peribahasa Melayu dengan bersumberkan alam sekeliling.

Katakunci: bahasa, pemikiran, peribahasa Melayu, hipotesis Sapir Whorf.

Language And Thought In The Malay Proverbs

Abstract

Malay thoughts are conveyed in explicit and implicit Malay proverbs. The Malay proverbs also highlight the social, moral values, and customs and the philosophy of the Malays that are associated with metaphysics, epistemology, ethics, logic and aesthetics which reflect their interactions with their surroundings. Therefore this research is to identify the relationship of language and thought in the Malay proverbs using Sapir-

Whorf hypothesis as to uplift the Malays national and cultural heritage. Data were collected from the text of "Kitab Kiliran Budi, Dictionary of Special Malay Proverb, 1001 Malay Proverbs, and the SPM Proverbs. Data were analyzed using Sapir-Whorf hypothesis (1929). The results show that the Malay proverbs have five aspects of Malay thoughts that cover philosophical categories of thought such as the existence (metaphysics), thinking about knowledge (epistemology), of human morality (ethics), of universal human reasoning (logic), and of beauty (aesthetics). The language of Malay proverbs has portrayed aspects of creativity and high thinking. The study also found that there is a relationship between language and thought in the Malay proverbs, as highlighted in the Sapir-Whorf hypothesis. In conclusion, this research has managed to reveal the high level of thinking and creativity of the Malay in the formation of the Malay proverbs using environment and nature as its base.

Keywords: thought, language, Malay proverb, Sapir-Whorf hypothesis.

Pengenalan

Peribahasa Melayu mempunyai kaitan yang rapat dengan kehidupan dan pemikiran bangsa Melayu. Sebagai salah satu daripada puisi tertua yang memaparkan akal budi bangsa Melayu, penciptaan peribahasa sangat terikat dengan adat istiadat Melayu lama. Sejalan dengan itu, menerusi peribahasa dapat dikaji struktur sosial bangsa Melayu lama, sikap, aktiviti kehidupan serta falsafah hidup yang mereka anuti.

Sementelah, peribahasa Melayu yang telah dicipta berdasarkan pengalaman hidup turut memancarkan nilai dan hati budi orang Melayu. Perwatakan serta sifat-sifat orang Melayu juga dapat diketahui daripada peribahasa Melayu, (Wilkinson, 1907). Malah peribahasa berperanan sebagai hukum adat dan nasihat moral dalam mengawal tindak tanduk anggota masyarakatnya. Penciptaannya yang berdasarkan fenomena sebenar kehidupan masyarakat, (Hamilton, 1947) turut menyerlahkan pemikiran bangsa Melayu tentang alam kehidupan yang mereka tempuhi.

Dalam peribahasa, terpancarnya hubungan antara bahasa dengan pemikiran bangsa Melayu. Cara bangsa Melayu memandang dunianya tersimpul dalam peribahasa yang dicipta mereka. Hal ini menunjukkan benarnya pernyataan hipotesis Sapir-Whorf. Sapir (1921) menjelaskan bahawa bahasa menentukan pemikiran penuturnya. Cara seseorang penutur berfikir dalam bahasanya tergambar menerusi penggunaan sesuatu perkataan itu dengan lebih meluas. Dengan yang demikian dapat dikatakan bahawa bahasa adalah bahagian integral, iaitu yang perlu atau yang menjadi sebahagian daripada hidup manusia. Bahasa menyerap dalam setiap fikiran dan cara penutur itu memandang dunianya. Bahkan terdapat saling hubungan yang erat antara pemikiran masyarakat, bahasa, dan budaya (von Humboldt, 1767).

Bahasa menunjukkan bangsa. Kata-kata hikmat ini menunjukkan adanya hubungan intrinsik antara bahasa dan sikap, pemikiran dan perilaku sesuatu bangsa itu yang dapat diidentifikasi melalui pemakaian bahasa termasuklah peribahasa. Namun sejauh manakah bahasa membentuk dan mengawal pemikiran penuturnya serta cara bahasa merefleksikan

pandangan mereka tentang dunia masih menjadi persoalan. Bagaimanapun, hakikat yang tidak dapat dipersoalkan adalah terdapatnya hubungan bahasa dengan kepercayaan dan nilai hidup dalam kebudayaan penuturnya. Malah bahasa dan konsep pemikiran penutur juga ditentukan oleh cara dan perlakuan penutur itu terhadap setiap sesuatu yang dipandang dan diamati di dunia ini. Setiap satu perlakuan yang dipandang mendorong penutur itu membina pemahaman yang bermakna tentang alam sekelilingnya lalu diungkapkan menggunakan bahasa. Pada tahap ideal, kesatupaduan ini muncul sebagai tritunggal, iaitu satu masyarakat, satu bahasa, satu budaya (Gumperz 1996). von Humboldt (1767) menegaskan bahawa struktur bahasa turut mempengaruhi perkembangan pola-fikiran manusia, dan dalam setiap bahasa terkandung pandangan dunia yang khas. Manusia selalu berhadapan dengan realiti di luar dirinya, tetapi realiti itu hadir dan muncul dalam fikiran manusia melalui medium bahasa yang khas. Sejajar dengan itu, pandangan-dunia seseorang, dan juga suatu masyarakat itu juga ditentukan oleh bahasa pertama mereka (Slobin, 1996).

Sementara itu, penekanan terhadap struktur bahasa yang diungkapkan oleh penutur turut menentukan persepsi penutur terhadap dunia dan realitinya yang sebenar, (Jufriзал, Zul Amri & Refnaldi, 2007). Dengan demikian dalam peribahasa, persepsi dan pemikiran penutur tentang kepimpinan, jasa atau budi baik manusia dan pendidikan terhadap anak-anak terpancar dalam peribahasa yang berikut;

1. “Gajah sama gajah berjuang, pelanduk mati di tengah-tengah”
2. “Harimau mati meninggalkan belang, manusia mati meninggalkan nama”
3. “Melentur buluh biarlah dari rebungnya”

Peribahasa “Gajah sama gajah berjuang, pelanduk mati di tengah-tengah” menonjolkan persepsi dan pemikiran tentang persengketaan antara dua pemerintah atau kuasa besar yang tamak dan perebutan kuasa yang boleh menyebabkan rakyat terkorban. Manakala persepsi dan pemikiran tentang jasa atau budi baik seseorang dalam membentuk kerukunan institusi kekeluargaan, kemasyarakatan dan negara dapat dilihat dalam peribahasa, “Harimau mati meninggalkan belang, manusia mati meninggalkan nama” dan persepsi dan pemikiran terhadap pendidikan awal kanak-kanak yang perlu diterapkan ketika anak-anak itu masih kecil terpancar dalam peribahasa, “Melentur buluh biarlah dari rebungnya”. Penggunaan leksikal kata ‘gajah’, ‘harimau’, ‘buluh’ dan ‘rebug’ dalam peribahasa- peribahasa di atas juga memaknai bahasa yang digunakan, namun keutuhan makna yang diungkapkan dalam peribahasa tersebut merupakan makna satuan kebahasaan dan mempunyai kaitan dengan pemikiran penutur yang menggunakan peribahasa tersebut dalam agenda komunikasi mereka.

Selanjutnya bahasa adalah pemakluman akan kandungan pemikiran dan budaya penuturnya. Kramsch (2001), menjelaskan bahasa adalah wahana yang mendasari tindakan manusia untuk melakukan kehidupan sosial. Sewaktu digunakan dalam konteks komunikasi, bahasa terikat dengan budaya secara berlapis dan rumit. Dengan perkataan lain, bahasa mengungkapkan elemen budaya; bahasa mewujudkan elemen budaya dan bahasa melambangkan entiti budaya. Intipati bahasa dan budaya sesuatu masyarakat itu terjadi secara ilmiah dan terlihat pada bentuk sosialisasi atau penyesuaian diri manusia yang beragama. Peranan bahasa amat luas sehingga dapat memupuk resam, nilai, dan

norma serta pemikiran sesuatu bangsa, (Aziz Deraman, 2007). Pemupukan resam, nilai dan norma masyarakat ini turut terpancar dalam peribahasa Melayu yang berikut;

4. “Jangan bawa resmi jagung, makin berisi makin menegak”,
5. “Ikut resmi padi, makin berisi makin menunduk”
6. “Masuk kandang kambing mengembek, masuk kandang kerbau menguak”
7. “Baik membawa resmi ayam betina, supaya tidak ada bencana”
8. “Baik membawa resmi padi daripada membawa resmi lalang”

Daripada lima contoh peribahasa di atas, jelas terpancarnya pemikiran bangsa Melayu yang memandang dunia ini secara kolektif dan kreatif. Peribahasa (4) memaparkan nilai adat dan resam bangsa Melayu yang mementingkan nilai kerendahan hati, tidak bongkak dan sombong dalam kehidupan bermasyarakat. Sifat jagung yang menegak apabila telah berisi dikaitkan dengan sifat manusia yang sombong apabila telah memperoleh kesenangan. Begitu juga dengan peribahasa (5) yang menyarankan bangsa Melayu supaya sentiasa bersikap sederhana dan merendah diri walaupun sudah berjaya dan berilmu. Selain itu, nilai adat dan norma bangsa Melayu yang mengutamakan nilai kesederhanaan terpancar dalam peribahasa (6), (7) dan (8). Pemikiran bangsa Melayu yang terpancart dalam peribahasa (6), (7) dan (8) secara tersiratnya mengehendaki setiap ahli bangsa Melayu berbudi mulia, berhemah tinggi dan bersih dari segi fizikal dan mental sekali gus berperilaku sopan, bertindak secara bijaksana dan pandai menyesuaikan diri apabila berada di sesuatu tempat atau ketika merantau ke negeri orang. Tegasnya pemikiran Melayu yang terpancar dalam peribahasa tersebut adalah merujuk kepada perihal berfikir bangsa Melayu dan pandangan hidup bangsa Melayu tentang sistem nilai, sistem sosial, adat, budaya, kepercayaan beragama dan peradaban bangsa Melayu yang diungkap serta dirakamkan menggunakan bahasa yang kreatif, padat dan indah, iaitu peribahasa.

Melalui peribahasa Melayu juga, terpancar usaha bangsa Melayu mencari makna terhadap sesuatu perlakuan serta usaha mencapai tindakan dan keputusan yang sewajarnya dengan perlakuan tadi. Usaha ini dikatakan proses membina ilmu dan kefahaman yang melibatkan aktiviti mental dalam kognisi manusia yang seterusnya membentuk pemikiran. Dalam tulisan ini, pemikiran dirujuk kepada sesuatu yang difikirkan dan dicernakan dalam bentuk sesuatu idea, saranan atau konsep yang boleh sahaja dilakukan atau dilaksanakan, atau tidak dilaksanakan sehingga bangsa itu memiliki dan mewarisi hasil pemikiran itu (Aziz Deraman, 2007). Dengan perkataan lain pemikiran ialah satu produk yang telah diproses melalui proses fikiran dan pemikiran ini amat dipengaruhi oleh minda seseorang itu. Sehubungan itu, setiap saranan, idea atau konsep yang dilahirkan oleh pemikiran akan membentuk kepercayaan dan ideologi yang juga merupakan falsafah hidup orang Melayu sejak dahulu lagi.

Falsafah yang mendasari pemikiran bangsa Melayu dahulu adalah terhasil melalui pengamatan, penghayatan terhadap agama, akal budi, adat dan budaya, serta alam kehidupan yang meliputi alam flora, alam fauna, alam benda serta alam sekeliling yang melatari kehidupan mereka. Sementara itu, penghayatan terhadap agama Islam oleh bangsa Melayu telah turut mempengaruhi pemikiran Melayu dalam penciptaan peribahasa. Hal ini berlaku semenjak bangsa Melayu memeluk agama Islam, sejak itu

terjadinya titik pertemuan dan perpaduan antara ajaran Islam dengan adat serta sistem nilai dan norma hidup dalam kebudayaan Melayu yang mendorong lahirnya kesepakatan dalam kehidupan. Bertitik tolak dari sini bangsa Melayu dengan segala potensi akalanya telah dapat memahami unsur pengetahuan daripada ketentuan-ketentuan pada hukum alam lalu diungkapkan dalam peribahasa. Hal ini dapat dilihat dalam contoh peribahasa yang berikut;

9. “Adat bersendi syarak, syarak bersendi kitabullah”
10. “Adat yang kawi, syarak yang lazim”
11. “Neraca palingan Allah, hati palingan setan”
12. “Syariat palu memalu, hakikat balas membalas”
13. “Manusia punya asa, Tuhan punya kuasa”

Daripada peribahasa-peribahasa di atas, tergambar bahawa segala kepercayaan dan ideologi yang dipegang oleh bangsa Melayu adalah hasil daripada proses fikiran yang mendalam dan berfikir secara falsafah. Peribahasa (9) – (13) memaparkan penghayatan terhadap agama melalui penggunaan perkataan yang berunsurkan Islam, iaitu “syarak, Tuhan (Allah), setan (syaitan), dan syariat” dalam peribahasa (9) – (13). Pemupukan nilai adat dan resam bangsa Melayu dalam perihal beragama ini turut diabadikan dan disematkan dalam peribahasa Melayu sebagai membuktikan bahawa bangsa Melayu berpegang teguh kepada ajaran agama Islam di samping menonjolkan kerangka pemikiran Melayu yang memaknai eksistensi manusia sebagai khalifah Allah SWT di dunia ini.

Permasalahan Kajian

Pada peringkat awal, peribahasa dikaji adalah untuk melihat kaitannya dengan kehidupan orang Melayu dan untuk mengenal perwatakan serta sifat-sifat orang Melayu (Brown, 1951). Begitu juga dengan kajian peribahasa oleh para sarjana tempatan yang lebih memfokus kepada aspek simbol seperti “Kepentingan Ikon dan Penggunaan Simbol dalam Peribahasa Melayu” oleh Indrawati Zahid (1997), aspek gender oleh Bahiyah Dato’ Hj Abdul Hamid dan Hafriza Burhanudeen (1998), dalam “*Men and Women in Malay Proverb: An Analysis of Malay Gender Ideology*”, dan “Peribahasa yang Memuliakan Citra Perempuan, “Perihal Lelaki dalam Peribahasa Melayu” oleh Jyh Wee Sew, (2009), dan unsur emosi dan humor dalam “Emosi dalam Peribahasa Melayu”, dan “Gila-gila dalam Peribahasa Melayu dan Humor dalam Peribahasa Melayu”, oleh Jyh Wee Sew, (2009). Bagaimanapun, kajian peribahasa yang terkini oleh Imran Ho Abdullah (2011) telah cuba membentuk model kognitif yang tercermin dalam peribahasa bersumberkan haiwan. Imran Ho Abdullah, (2011) dalam kajian beliau yang bertajuk, “Analisis Kognitif Semantik Peribahasa Melayu Bersumberkan Anjing” mendapati ‘anjing’ dalam peribahasa Melayu lazimnya dipetakan kepada orang yang lemah, hina, dan jahat, serta tidak berilmu. Dengan berdasarkan model budaya Rantaian Utama Makhluk (RUM) yang telah menjadi asas kepada metafora konsepsi Rantaian Utama, seseorang itu akan dapat memahami tingkah laku dan trait manusia dari sudut tingkah laku dan trait haiwan apabila metonimi Spesifik Mewakili Yang Generik diterapkan. Namun, disebabkan sejumlah kajian peribahasa terdahulu tidak memfokus secara

langsung kepada kajian bahasa dan pemikiran yang terpancar dalam peribahasa Melayu, justeru tulisan ini cuba membincangkan sejauh mana peribahasa yang dicipta oleh bangsa Melayu sejak zaman dahulu lagi dapat menggambarkan pemikiran penuturnya tentang dunia dan budayanya.

Dalam tulisan ini penulis juga cuba membincangkan hubungan bahasa dan pemikiran yang terpancar dalam peribahasa Melayu menggunakan hipotesis Sapir-Whorf. Aspek bahasa dan pemikiran dalam peribahasa Melayu ini dibincangkan oleh penulis mengikut lima bidang falsafah, iaitu metafizik, epistemologi, etika, logik dan estetika. Apabila terbukti adanya hubungan bahasa dan pemikiran dalam peribahasa Melayu, akan membolehkan hipotesis Sapir-Whorf diterima dan begitu juga sebaliknya.

Metodologi

Data utama kajian ini ialah peribahasa-peribahasa Melayu yang menggambarkan pemikiran. Penelitian terhadap aspek pemikiran dilakukan berdasarkan lima bidang falsafah dan penulis mengaitkan semua aspek pemikiran itu dengan hipotesis Sapir-Whorf. Penelitian ini adalah jenis penelitian kualitatif-fenomenologis. Berasaskan pemikiran falsafah fenomenologi, pendekatan ini mengkaji dan menjelaskan makna pengalaman manusia melalui deskripsi yang mendalam tentang sesuatu konsep atau fenomena yang dikaji. Dengan yang demikian, data penelitian adalah terdiri daripada kata, frasa, klausa dan makna peribahasa yang dikumpul oleh penulis daripada empat buah buku peribahasa, iaitu “Kitab Kiliran Budi” (Shellabear & Guru Sulaiman Muhammad Nor, 1964), “Kamus Istimewa Peribahasa Melayu” (Abdullah Hussain, 2004), “1001 Peribahasa Melayu” (Mohd Sharani Mohamad, 2000), dan “Peribahasa SPM” (A. Khaled Mat Nor, 2008).

Penulis membuat pemilihan empat buah buku peribahasa Melayu ini adalah kerana koleksi peribahasa Melayu di Malaysia terdapat dalam pelbagai versi. Sekiranya wujud persamaan pada dua peribahasa dari segi penggunaan perkataan ataupun istilah, penulis akan menggugurkan salah satu daripada peribahasa tersebut. Hanya satu peribahasa sahaja yang dilakukan penelitian. Seterusnya bagi dua peribahasa yang didapati berbeza dari segi penggunaan perkataan atau istilahnya tetapi membawa makna rujukan yang sama, peribahasa tersebut dikekalkan dan digolongkan oleh pengkaji sebagai dua versi yang berbeza. Sebagai contoh peribahasa P122, P123, P124 dan P125 yang berikut;

| Data | Peribahasa | Makna |
|------|------------------------------|---|
| P122 | Menantikan ara tak bergetah | Mengharapkan sesuatu yang tidak mungkin akan terjadi atau berlaku |
| P123 | Menantikan buah rumbia masak | Mengharapkan sesuatu yang tidak mungkin akan terjadi atau berlaku |
| P124 | Menantikan kucing bertanduk | Mengharapkan sesuatu yang tidak mungkin akan terjadi atau berlaku |
| P125 | Menantikan kuaran bertelur | Mengharapkan sesuatu yang tidak mungkin akan terjadi atau berlaku |

Daripada empat buah buku peribahasa ini, terhimpun sejumlah 5,359 buah peribahasa yang digunakan oleh penulis untuk membuat penelitian sama ada terdapat hubungan bahasa dan pemikiran dalam peribahasa Melayu.

Teori Relativiti Linguistik dan Hipotesis Sapir-Whorf

Teori Relativiti Linguistik yang menjadi dasar Hipotesis Sapir-Whorf (1921), menyatakan bahawa terdapat hubungan antara bahasa, budaya dan pemikiran manusia. Dengan perkataan lain, tanggapan atau fikiran dan tindakan seseorang itu bergantung kepada struktur dan kosa kata dalam bahasanya yang yang digunakannya untuk berfikir dan menanggapi sesuatu. Dengan yang demikian bahasa turut mempengaruhi tingkah laku penuturnya. Penekanan "*the structure of the languages we speak affects the way we perceive the world about us*" menjelaskan bahawa struktur sesuatu bahasa itu menggambarkan cara penutur memandang dunianya dan bagaimana budaya mempunyai hubungan dengan bahasa (Jufrizal, Zul Amri & Refnaldi, 2007).

Teori Relativiti Linguistik yang dipelopori oleh Boas, Sapir dan Whorf menyatakan bahawa orang berbicara dengan cara yang berbeza kerana mereka berfikir dengan cara yang berbeza. Mereka berfikir dengan cara yang berbeza kerana bahasa mereka menawarkan cara mengungkapkan makna tentang dunia persekitaran mereka dengan cara yang berbeza juga. Sejajar dengan itu Hipotesis Sapir-Whorf juga menjelaskan penggabungan linguistik, iaitu bahasa menentukan pemikiran dengan relativiti linguistik iaitu tidak ada batasan pada kepelbagaian struktural sesuatu bahasa. Dengan perkataan lain bahasa ditentukan oleh cara penutur itu berfikir. Cara seseorang penutur berfikir dan melihat bahasa tergambar menerusi penggunaan perkataan-perkataan itu dengan lebih meluas. Hal ini kerana penutur cuba memaksimumkan fungsi sesuatu perkataan untuk mengungkapkan idea yang hendak disampaikan seperti dalam peribahasa. Tambah lagi, struktur bahasa yang dilahirkan adalah bukti yang mempengaruhi cara seseorang itu berfikir dan berperilaku. Bahasa dapat dikatakan sebagai bahagian integral, iaitu yang perlu atau yang menjadi sebahagian daripada hidup manusia. Bahasa menyerap dalam setiap fikiran dan cara penutur memandang dunianya.

Hipotesis Sapir-Whorf memiliki dua versi iaitu versi ekstrem dan versi sederhana, (Effendy Kadarisman, 2009). Versi ekstrem menyatakan bahawa cara kita memandang terhadap sesuatu realiti ditentukan sepenuhnya oleh bahasa pertama kita. Manakala versi sederhana menyatakan bahawa cara kita memandang sesuatu realiti dipengaruhi oleh bahasa pertama. Realiti pada hakikatnya lebih merupakan realiti mental, iaitu pemikiran. Pola-pola pemikiran manusia dipengaruhi oleh bahasa pertama dan budaya setempat. Malah terdapat konsep dalam pemikiran manusia yang merujuk kepada sesuatu objek yang wujud dalam alam sekeliling kita. Dengan yang demikian, terdapat sesuatu yang universal pada bahasa, dan dalam konteks ini penulis merujuk kepada peribahasa. Tegasnya bahasa menjadi alat atau wadah untuk menyampaikan mesej atau pesan.

Dapatan dan Perbincangan

Daripada sejumlah peribahasa yang dikaji didapati terdapat unsur pemikiran yang melatari setiap peribahasa yang diungkapkan. Hal ini sejajar dengan pendapat Sapir-Whorf (1921) yang menjelaskan bahawa bahasa menentukan pemikiran penuturnya. Dengan perkataan lain bahasa ditentukan oleh cara penutur itu berfikir. Cara seseorang penutur berfikir tergambar menerusi penggunaan perkataan-perkataan itu dengan lebih meluas. Bahasa dalam peribahasa Melayu ternyata mempunyai hubungan rapat dengan pemikiran orang Melayu dalam lingkungan sejarah kebudayaan, geopolitik, geobudaya dan alam sekelilingnya.

Pemikiran tentang kewujudan (metafizik)

Dalam peribahasa Melayu aspek pemikiran Melayu tentang kewujudan melibatkan pemikiran tentang hubungan manusia dengan agama dan pencipta-Nya. Persoalan pemikiran ini terpancar dalam peribahasa yang memaparkan isu-isu kehidupan yang berasaskan ajaran agama Islam. Pemikiran tentang kewujudan ini merangkumi aspek-aspek akidah dan termasuk juga prinsip-prinsip yang bertentangan dengan akidah Islam yang harus dihindari oleh bangsa Melayu. Antara peribahasa yang mengungkapkan pemikiran tentang kewujudan ini dapat dikaitkan dengan tema keagamaan seperti yang berikut;

| Data | Peribahasa | Makna |
|------|---|---|
| P1 | Adat yang menurun, syarak yang mendaki | Adat itu sesuatu yang boleh diperlonggarkan dan diubah-ubah, sedangkan hukum syarak tidak boleh diubah-ubah |
| P2 | Mati tidak kerana sumpah | Hidup mati tuhan yang menentukan |
| P3 | Orang tempang jangan dicatat, ingat-ingat hari belakang | Jangan mengata atau mencela peribadi atau keadaan seseorang kerana itu adalah ketentuan Allah dan nasib diri di kemudian hari tidak dapat diketahui lagi. |
| P4 | Alim biasa menghukum syarak | Hanya orang yang alim sahaja boleh melaksanakan hukum syarak |
| P5 | Manusia punya asa, tuhan punya kuasa | Manusia hanya boleh berharap, Allah yang memperkenankannya |

Dari sudut keagamaan, kepatuhan dan kekuatan pegangan agama Islam oleh bangsa Melayu turut tergambar dalam peribahasa. Kepercayaan beragama ini terselit dalam perkataan yang digunakan dalam peribahasa dan makna peribahasa tersebut. Sebagai contoh 'syarak' dalam (P1), 'Tuhan' dan 'Allah' dalam makna peribahasa (P2), (P3) dan (P5), seterusnya 'alim' dan 'hukum syarak' dalam peribahasa dan makna peribahasa (P4). Kesemua perkataan tersebut berkisar tentang kewujudan Pencipta-Nya, alam, dan agama Islam. Perkataan-perkataan ini secara tidak langsung melambangkan bahasa yang ada

dalam pemikiran bangsa Melayu dan daripada bahasa ini menentukan pandangan dunia bangsa Melayu tentang kewujudan alam dan Pencipta-Nya.

Bagitu juga dengan perkataan 'asa' dalam P5, 'Manusia punya asa, tuhan punya kuasa' yang bermaksud manusia hanya boleh berharap, Allah yang memperkenankannya. Penggunaan perkataan 'asa' yang bermaksud harapan (Kamus Dewan, 2005) meletakkan manusia sebagai insan kerdil yang mempunyai pelbagai keinginan namun semua keinginan itu ditentukan oleh tuhan (Allah SWT) kerana Allah SWT yang lebih berkuasa atas segala-galanya. Secara tersirat, pemikiran Melayu menuntut bangsanya berusaha untuk mendapatkan segala keinginan dan impian tetapi harus sentiasa bersabar dan berdoa agar segala usaha itu diberkati Allah SWT kerana Allah SWT yang memperkenannya. Hal ini secara tidak langsung menonjolkan pemikiran bangsa Melayu yang menuntut masyarakatnya taat dan patuh dalam perihal beragama dan jauh sekali berputus asa. Hal ini menepati pernyataan hipotesis Sapir-Whorf, iaitu bahasa adalah untuk kegunaan dalam lingkungan bahasa itu sebagai satu daripada ciri kepelbagaiannya sesuai dengan cara penutur itu berfikir. Justeru hipotesis Sapir-Whorf versi sederhana yang menyatakan bahawa cara pandang atau pemikiran penutur terhadap realiti dipengaruhi oleh bahasa pertama lalu membentuk suatu bentuk bahasa bertemakan keagamaan dalam peribahasa Melayu adalah benar. Dengan kata lain, bahasa mempengaruhi pemikiran penutur tentang agama dan pencipta-Nya, iaitu Allah S.W.T. Daripada agama yang dianuti, bangsa Melayu berfikir dan berfalsafah dalam bahasanya, seterusnya menzahirkan kandungan fikiran mereka dalam peribahasa yang mereka cipta dengan tujuan untuk menyampaikan mesej dan pengajaran kepada ahli masyarakatnya.

Selain berfalsafah tentang kewujudan agama dan pencipta-Nya, pemikiran Melayu juga menyentuh tentang konsep kewujudan sesuatu benda dan fenomena alam dalam peribahasa. Hal ini demikian kerana pemikiran Melayu pada asasnya adalah terbentuk berdasarkan alam sekeliling yang menjadi konteks dalam alam penghidupan bangsa Melayu itu sendiri. Hal ini diakui oleh Winstedt (1950), yang menyatakan bahawa kebanyakan peribahasa yang dihasilkan oleh orang Melayu lebih menyangkut soal alam sekitar sesuai dengan kehidupan orang Melayu. Bangsa Melayu membina sesuatu konsep hasil daripada pengamatan mereka terhadap fenomena alam yang berlaku seperti hujan, ribut, kilat dan sebagainya. Selain itu, kewujudan alam semesta termasuk alam benda, alam flora dan fauna juga dirujuk dalam penciptaan peribahasa seperti dalam peribahasa yang berikut;

| Data | Peribahasa | Makna |
|------|-------------------------------|--|
| P6 | Air pasang | Paras air yang naik |
| P7 | Air surut | Paras air yang surut |
| P8 | Hati batu | Degil. |
| P9 | Hujan menimpa bumi | Tidak dapat melepaskan diri daripada orang yang berkuasa |
| P10 | Hujan berpohon, panas berasal | Sesuatu perkara mesti ada penyebabnya |

Daripada contoh P6, P7, P8, P9 dan P10 menjelaskan bahawa agen alam menjadi pencetus minda orang Melayu ketika mentaakul, meneliti, mengamati lalu membentuk

konsep dalam peribahasa. Dalam P6 dan P7 frasa 'air pasang' dan 'air surut' memaparkan fenomena alam, iaitu paras air yang dirujuk kepada air laut yang naik dan surut mengikut keadaan cuaca atau geologinya. Penekanan kepada agen alam ini apabila diperhalusi membuktikan benar bahawa bahasa dalam peribahasa adalah sebagai satu bentuk komunikasi lintas-budaya. Keadaan air pasang dan surut lazimnya diungkapkan dalam kalangan masyarakat nelayan yang menjadikan laut sebagai sumber rezeki. Manakala dalam P8 pula, perkataan 'batu' menggambarkan objek alam yang bersifat keras, yang tidak boleh terbakar, tidak boleh ditempa, dan tidak hancur dalam air, (Kamus Dewan, 2005). Unsur pada 'batu' disamakan dengan sifat manusia yang tidak boleh dilentur dan tidak boleh dipujuk. Dengan itu, makna peribahasa P8 dirujuk kepada sikap seseorang yang sangat degil dan tidak mahu menerima nasihat daripada orang lain. Sifat batu yang ada dalam pemikiran penutur dikaitkan dengan sikap dan sifat seseorang yang degil. Begitu juga dengan P9 dan P10. Unsur alam, iaitu 'hujan', 'bumi', 'pohon' dan 'panas' yang digunakan oleh bangsa Melayu dalam penciptaan peribahasa di atas memberikan gambaran bahawa hujan yang lebat berupaya membanjiri atau menenggelamkan bumi. Pengalaman yang ditempuhi dalam musin hujan dan banjir telah tersimpan dalam pemikiran lalu dikaitkan dengan makna peribahasa P9 iaitu rakyat atau orang yang lemah dan tidak berdaya untuk melepaskan diri daripada orang yang berkuasa. Konsep yang ada dalam pemikiran ini merujuk kepada realiti bangsa Melayu yang pernah hidup dalam zaman pemerintahan berbentuk feodal dan realiti ini dipindahkan secara halus dalam peribahasa sebagai satu mesej dan pengajaran kepada bangsa Melayu dahulu dan sekarang.

Dalam P10, perkataan 'hujan' dan 'panas' menunjukkan dengan jelas bahawa unsur-unsur alam digunakan dalam penciptaan peribahasa yang sesuai dan relevan. Perhubungan antara peribahasa dengan unsur alam sekeliling membuktikan bahawa bahasa yang dituturkan itu bukanlah fosil yang boleh dipisahkan daripada konteksnya sama ada alam semula jadi atau alam pemikiran penuturnya tetapi merupakan fenomena persekitaran yang menghasilkannya pada mulanya, (Mohd Radzi Mustafa, 2002). Dengan yang demikian adalah benar akan pernyataan hipotesis Sapir-Whorf bahawa bahasa ditentukan oleh cara penutur itu berfikir. Dengan perkataan lain peribahasa yang dicipta dan diungkapkan oleh bangsa Melayu didapati sesuai dengan konteks dan maknanya, malah sering dipengaruhi oleh latar budaya penuturnya.

Selanjutnya, peribahasa Melayu juga menonjolkan fenomena manusia berinteraksi secara tidak langsung dengan alam. Kejadian alam yang dicipta oleh pencipta-Nya bertindak sebagai sumber pemikiran dan inspirasi bangsa Melayu untuk berfalsafah melalui peribahasa seperti dalam P11, P12 dan P13 yang berikut;

| Data | Peribahasa | Makna |
|------|--|--|
| P11 | Hulu malang pangkal celaka | Permulaan segala bencana |
| P12 | Ada rotan ada duri | Dalam kesenangan tentu ada kesusahannya |
| P13 | Jangan kamu sangka; kapal api besi itu pun masuk guri juga | Jangan disangka sesuatu yang kuat dan teguh akan kekal terus tidak akan binasa |

Peribahasa Melayu mengungkapkan peristiwa yang ditempuhi manusia. Setiap bencana alam yang berlaku dalam kehidupan manusia digambarkan dalam P11 'Hulu malang pangkal celaka' yang bermaksud permulaan segala bencana. Perkataan 'hulu' dan 'pangkal' yang disinonimkan dengan permulaan, manakala perkataan 'malang dan celaka' yang disinonimkan dengan bencana adalah suatu pepadanan yang tampak relevan. Selanjutnya, dalam setiap kehidupan bangsa Melayu adakalanya mereka tidak dapat lari daripada kesusahan walaupun berada dalam keadaan senang dan hal ini digambarkan dalam P12 'Ada rotan ada duri' yang bermaksud dalam kesenangan tentu ada kesusahannya. Seterusnya alam yang bersifat sementara ini disimpulkan dalam P13 'Jangan kamu sangka; kapal api besi itu pun masuk guri juga'. Perkataan 'guri' dalam P13 adalah merujuk kepada tempat atau kawasan untuk memperbaiki kapal yang rosak atau tempat melabuhkan kapal. Daripada P13, terpancar satu peringatan untuk bangsa Melayu tentang hakikat alam kehidupan yang bersifat sementara ini. Penggunaan 'kapal api besi' adalah berpadanan dengan sifat sesuatu yang kuat dan teguh tetapi tetap akan binasa apabila tiba masanya. Hal ini menunjukkan pola fikiran bangsa Melayu yang bijak dan kreatif dalam memilih aspek bahasa iaitu penggunaan perkataan-perkataan dan frasa yang bermakna dalam peribahasa untuk menggambarkan realiti kehidupan yang sebenar sebagaimana yang dinyatakan oleh Edwar Djamanis (1985) bahwa "peribahasa dapat melambangkan watak dan sifat sesuatu bangsa"

Sebagai rumusan daripada peribahasa-peribahasa di atas terbukti bahawa bahasa tidak terpisah daripada corak pemikiran dan budaya penutur yang merupakan satu warisan sosial, di samping sebagai satu panduan terhadap tindakan dan kepercayaan dalam menentukan perjalanan hidup bangsa Melayu. Dalam hal ini *language is a mirror of the society* amat relevan dengan realiti bahasa sebagai alat komunikasi, (Lavandera, 1988). Dengan demikian pandangan hipotesis Sapir-Whorf, iaitu bahasa tidak hanya menentukan kebudayaan tetapi juga menentukan bentuk pemikiran penuturnya adalah benar.

Pemikiran tentang ilmu pengetahuan (epistemologi)

Bangsa Melayu yang beragama Islam menitikberatkan kepentingan ilmu pengetahuan untuk membentuk dan menyuburkan fikiran bangsanya. Ilmu adalah intipati yang terpenting dalam pembangunan insan, apatah lagi dalam mengesahkan ibadah kepada yang Maha Esa. Sementelah menuntut ilmu adalah sejajar dengan matlamat Islam yang membudayakan iqra' berdasarkan ayat yang pertama diturunkan di Gua Hira'. Hukum menuntut ilmu ini adalah fardhu 'Ain, iaitu kewajipan yang mesti dilaksanakan oleh semua individu. Dengan itu, lahirlah peribahasa-peribahasa yang menyeru bangsa

Melayu supaya menuntut ilmu pengetahuan. Antara peribahasa yang mengungkapkan kepentingan ilmu pengetahuan adalah seperti berikut;

| | Peribahasa | Makna |
|------|---|---|
| Data | | |
| P14 | Bolehkah digabus sebelum diasah | Sesuatu pelajaran hendaklah dimulai dari permulaan. |
| P15 | Besar di bawah pisang goyangan, besar di bawah tebu berlengkar | Besar dengan didikan yang sederhana saja, belum ada pengalaman |
| P16 | Masa lagi rebunglah hendaklah dilentur, jangan nantikan sampai menjadi aur, atau Melentur buluh biarlah dari rebungnya. | Masa kecillah anak perlu diajar dan dididik, janganlah tunggu sampai besar |
| P17 | Biduk kalau tidak berkemudi bagaimana ia akan laju | Suatu pekerjaan yang dikerjakan tanpa ilmu, tentu tidak akan tercapai maksudnya |
| P18 | Supaya tahu akan pedas ada, supaya tahu akan masin garam | Ajaran supaya tahu akan susah payah hidup |

Daripada makna peribahasa P14, P15, P16, P17 dan P18 jelas menunjukkan pemikiran bangsa Melayu yang mengutamakan kepentingan menuntut ilmu pengetahuan dan menggunakan ilmu yang telah dipelajari dengan sebaik-baiknya di samping menyeru bangsa Melayu berperilaku dengan bijaksana dan berhemah. Pemikiran bangsa Melayu yang beragama Islam meletakkan ilmu sebagai satu nilai luhur yang diajarkan oleh ajaran agama Islam. Hakikat ilmulah yang menyebabkan manusia diberikan amanah oleh Allah sebagai khalifah di atas muka bumi ini. Sejajar dengan itu, kandungan pemikiran ini diungkapkan dalam peribahasa Melayu sebagai pengajaran dan teladan untuk bangsa Melayu memperoleh keimanan dan memotivasikan amal. Dengan yang demikian, disarankan supaya setiap sesuatu pelajaran itu hendaklah dimulai daripada permulaan, (P14). Sekiranya seseorang itu diberikan pendidikan yang sederhana, pasti ia tidak memperoleh banyak pengalaman (P15). Oleh yang demikian, bangsa Melayu menyarankan pendidikan diberikan sejak kecil seperti yang diungkapkan dalam makna peribahasa (P16) supaya seseorang itu dapat melakukan sesuatu pekerjaan berpandukan ilmu yang telah dipelajari seperti yang tersurat dalam makna peribahasa (P17) dan mendedahkan masyarakat dengan pelbagai pengalaman hidup, (P18). Pemadanan kata 'biduk' dalam P17, iaitu sejenis pengangkutan air pada zaman dahulu dengan 'pekerjaan' menyerlahkan kearifan bangsa Melayu mencipta peribahasa dengan merujuk kepada sesuatu objek yang wujud dalam alam sekeliling mereka sekali gus menghargai nilai budaya masyarakat tempatan.

Rumusannya pemikiran Melayu yang menyentuh perihal menuntut ilmu dalam peribahasa adalah sejajar dengan ajaran Islam yang meletakkan usaha menuntut ilmu

sebagai satu bentuk ibadah. Hal ini menjelaskan bahawa aspek bahasa dalam peribahasa jelas berhubung erat dengan pemikiran dan budaya bangsa Melayu yang memandang tinggi terhadap usaha mempelajari sesuatu ilmu dengan sempurna dan bijaksana sebagai penyuluh hidup. Hal ini sekali gus membuktikan bahawa bahasa yang menjelaskan makna peribahasa P14, P15, P16, P17 dan P18 adalah bukti yang menunjukkan terdapatnya hubungan erat antara bahasa, budaya, dan pemikiran bangsa Melayu sebagaimana yang dinyatakan hipotesis Sapir-Whorf, iaitu bahasa ditentukan oleh cara penutur itu berfikir. Cara seseorang penutur berfikir dan melihat bahasa tergambar menerusi penggunaan perkataan-perkataan itu dengan lebih meluas. Hal ini membenarkan hipotesis Sapir-Whorf yang menyatakan pola-pola pemikiran manusia dipengaruhi juga oleh budaya setempat penutur bahasa itu. Dengan demikian bahasa dalam peribahasa Melayu turut memadukan sistem pengetahuan dan kepercayaan bangsa Melayu sebagai asas tingkah laku budaya berasaskan pemikiran yang bertunjangkan ajaran agama Islam dan budaya setempat.

Pemikiran tentang tingkah laku dan moral manusia (etika)

Dalam hubungan manusia dengan manusia, pemikiran Melayu juga mengaitkan isu-isu tentang tingkah laku dan moral manusia. Moral ialah satu sistem yang menilai tindakan zahir manusia. Persoalan moral mencakupi pemikiran, perasaan dan niat di hati manusia dengan manusia dan nilai-nilai moral ini adalah bersifat relatif, subjektif dan sementara. Sejalan dengan itu perbezaan antara tindakan bermoral dengan tindakan yang tidak bermoral turut diungkapkan dalam peribahasa Melayu. Malah segala tindakan ahli masyarakat yang wajar dilakukan dan yang tidak wajar dilakukan juga diungkapkan dalam peribahasa Melayu sebagai pengajaran dan teladan supaya ahli masyarakat dapat mempraktisnnya demi mencapai kesejahteraan hidup. Antara peribahasa yang mengungkapkan perihal tingkah laku dan moral manusia adalah seperti dalam peribahasa yang berikut;

| Data | Peribahasa | Makna |
|------|---|---|
| P19 | Jangan berkemudi di haluan | Jangan terlalu mengikut kata isteri |
| P20 | Gantung tak bertali, salai tak berapi | Seseorang suami yang meninggalkan isteri tanpa memberi nafkah atau menceraikannya |
| P21 | Jika memelihara ayam, musang jangan dijinakkan; setidak-tidaknya bertempiran lari | Jika ada anak isteri terutama anak perempuan janganlah dibiarkan orang lelaki jahat datang ke rumah |
| P22 | Kerbau jangan dimaling orang, ayam jangan dimusangi | Anak dan isteri mesti dijaga dengan sebaik-baiknya |
| P23 | Jikalau kasihkan padi, buanglah rumput | Jika kasihkan anak isteri, berhentilah daripada mengasihi orang lain |

Dalam kehidupan berkeluarga, aspek keharmonian berumah tangga dititikberatkan kerana daripada sebuah keluarga yang harmoni akan lahir anak-anak yang baik dan berbudi

pekerti mulia. Pemikiran manusia sejagat telah meletakkan kaum lelaki sebagai ketua keluarga. Oleh itu kaum lelaki sebagai suami atau ayah harus adil dan bermoral, dengan kata lain harus bertanggungjawab, amanah dan beretika dalam melaksanakan tanggungjawab mereka sebagai ketua atau pemimpin keluarga seperti yang terkandung dalam makna peribahasa P19 dan P20. Amalan akan nilai-nilai moral serta pemikiran Melayu yang teguh dengan ajaran agama dan adat resam disampaikan dalam P21, P22 dan P23. Suami sebagai pemimpin keluarga harus bertanggungjawab terhadap keluarganya dengan memberi nafkah, memelihara kesejahteraan keluarga dan menyayangi keluarganya. Hal ini diungkapkan dalam peribahasa P19, P20, P21, P22, P23, dan P24 dan maknanya. Penggunaan bahasa “Jangan terlalu mengikut kata isteri dalam P19, “Gantung tak bertali salai tak berapi dalam P20”, “Jika ada anak isteri terutama anak perempuan janganlah dibiarkan orang lelaki jahat datang ke rumah dalam makna peribahasa P21, ”Anak dan isteri mesti dijaga dengan sebaik-baiknya dalam makna peribahasa P22 dan ”Jika kasihkan anak isteri berhentilah daripada mengasihi orang lain dalam makna peribahasa P23 dengan jelas merujuk kepada suami sebagai ketua dalam keluarga. Agama Islam telah meletakkan peranan lelaki sebagai ketua keluarga, masyarakat dan negara. Tugas berat ini dipertanggungjawabkan kepada lelaki adalah berdasarkan fitrah ciptaan Tuhan. Sehubungan itu, peranan lelaki sebagai suami dan ketua keluarga sudah terkandung dalam pemikiran bangsa Melayu yang melatari nilai budaya Melayu sejak dahulu lagi dan seterusnya diungkapkan dalam peribahasa Melayu.

Selain itu bangsa Melayu menekankan setiap ibu bapa dan keluarga adalah bertanggungjawab memelihara anak-anak mereka dengan sempurna, memberikan kesejahteraan dan pendidikan agama. Hal ini diungkapkan dalam P25 secara sindiran iaitu, “Kerbau sekandang dapat dijaga, manusia seorang tiada terkawal”. Sementara itu peranan dan hakikat kehidupan yang terkandung dalam pemikiran Melayu turut disampaikan kepada setiap ibu bapa dan keluarga melalui P26, P27 dan P28. yang berikut;

| Data | Peribahasa | Makna |
|------|---|--|
| P25 | Kerbau sekandang dapat dijaga, manusia seorang tiada terkawal | Sukar menjaga seorang gadis supaya nama baiknya dan keluarga agar tidak tercemar |
| P26 | Anak kandung ditimbang-timbang, anak tiri ditengking-tengking | Kaum keluarga sendiri diletakkan daripada orang asing |
| P27 | Anjing kepada orang, raja kepada kita | Buruk baik anak sendiri juga |
| P28 | Bapa borek, anaknya rintik | Perangai anak mengikut perangai bapanya |

Daripada contoh peribahasa P25, P26, P27 dan P28 dapat dirumuskan bahawa pembentukan akhlak anak-anak adalah menjadi tanggungjawab ibu dan bapa. Pemikiran tentang persoalan moral dan etika ini adalah berkait dengan petikan al Hadis riwayat Al Hakim dan Abu Daud daripada Abdullah Amru As yang berbunyi, “ Anak-anak itu

umpama kain putih, ibu bapalah bertanggungjawab mencorak anak-anak itu sama ada hendak menjadi Nasrani, Islam atau Yahudi. “

Daripada peribahasa-peribahasa di atas, jelaslah menunjukkan hubungan antara bahasa dan pemikiran Melayu yang berkait dengan tingkah laku dan nilai moral manusia seperti yang terkandung dalam hipotesis Sapir-Whorf, iaitu cara manusia berfikir dan memandang dunianya adalah dipengaruhi oleh bahasanya. Pemikiran dan kebahasaan bangsa Melayu yang terkandung dalam peribahasa adalah bersifat relatif dan humanistik.

Pemikiran tentang penaakulan manusia terhadap alam (logik)

Logik menurut Kamus Dewan (2005), merujuk kepada sains yang berkaitan dengan prinsip yang membolehkan pemikiran dan penaakulan dibuat secara teratur dan bersistem, ilmu tentang cara berfikir. Logik juga merujuk kepada sesuatu fikiran yang dapat diterima akal atau munasabah.

Dalam peribahasa Melayu persoalan tentang logik adalah sesuatu yang diungkapkan dengan mengaitkan fenomena alam keliling dengan usaha, usia, kebendaan, dan kehidupan. Persoalan logik ini ternyata dapat diterima oleh akal. Pemaparan logik dalam peribahasa ini dapat dilihat dalam P29, P30, P31, P32 dan P33 yang berikut:

| Data | Peribahasa | Makna |
|------|--|---|
| P29 | Jikalau tidak dipecahkan ruyung manakan dapat sagunya | Hendaklah berusaha untuk mendapatkan sesuatu yang dihajati |
| P 30 | Kalau tak ada angin masakan pokok bergoyang | Kalau terjadi sesuatu mesti ada sebab dan musababnya |
| P31 | Gunung yang tinggi pun akan runtuh jika setiap hari digali | Harta yang banyak akan habis sekiranya digunakan dan tidak berusaha untuk menambahnya |
| P32 | Dari telaga yang jernih, tak akan mengalir air yang keruh | Seseorang yang sememangnya bersifat mulia, tidak akan berbudi bahasa yang kasar |
| P33 | Lain padang, lain belalang | Setiap negeri mempunyai adat yang berlainan |

Daripada P29, pemikiran bangsa Melayu menetapkan secara logik bahawa setiap kejayaan memerlukan usaha yang bersungguh-sungguh. Begitu juga dengan (P30) “Kalau tak ada angin masakan pokok bergoyang”. Hal ini demikian kerana hukum alam menetapkan bahawa setiap sesuatu yang berlaku adalah berdasarkan sebab dan akibat. Selanjutnya, pemikiran tentang logik juga terpancar dalam P31 “Gunung yang tinggi pun akan runtuh jika setiap hari digali’ yang mana menyentuh tentang tindakan manusia yang membuat sesuatu tanpa perancangan dan beringat-ingat. Manakala dalam (P32) ‘Dari

telaga yang jernih, tak akan mengalir air yang keruh” juga memancarkan persoalan logik tentang seseorang yang bersifat mulia lazimnya tidak akan berbahasa kasar. Hal ini terungkap dalam frasa ‘telaga yang jernih’ yang merujuk kepada sifat yang bersih dan mulia. Frasa ‘telaga yang jernih’ secara logik tidak mengandungi sampah sarap atau kekotoran yang boleh menjejaskan air yang jernih itu. Sifat air yang jernih dikaitkan dengan sifat manusia yang berbudi bahasa supaya tampak sopan. Pemikiran bangsa Melayu dan bahasanya adalah berhubungan serta berupaya mencakup sesuatu dengan meluas dan mendalam, dan seterusnya bertindak membentuk intelektual bangsa Melayu melalui penciptaan peribahasa P32. Oleh itu disimpulkan seseorang yang bersifat mulia adalah mereka yang berbudi bahasa dan jauh sekali berbahasa kasar. Sementara itu dalam (P33) ‘Lain padang lain belalang’ pula menyentuh persoalan logik yang melibatkan hukum alam semesta yang menentukan sifat dan habitat setiap organisma.

Daripada contoh peribahasa di atas membuktikan bahawa kandungan bahasa dan pemikiran Melayu tidak dapat dipisahkan dengan penciptaan peribahasa Melayu. Penggunaan bahasa yang berbentuk metafora, ‘telaga yang jernih’ misalnya melambangkan bahasa dan budaya adalah fenomena yang sangat kompleks kerana bahasa itu sebahagian daripada budaya penuturnya, sekali gus turut mempengaruhi pemikiran manusia. Hal ini telah membolehkan hipotesis Sapir-Whorf yang menyatakan cara penutur memandang dunianya dan pola fikiran mereka dipengaruhi oleh bahasa pertamanya.

Pemikiran tentang keindahan (estetika)

Selain pemaparan logik, peribahasa Melayu turut memaparkan nilai estetikanya. Estetika yang dimaksudkan ialah cabang falsafah yang mengkaji konsep yang berkaitan dengan keindahan, cita rasa dan lain-lain, (Kamus Dewan, 2005). Dengan kata lain, estetika merupakan salah satu cabang falsafah ilmu yang membahaskan aspek keindahan, cara sesuatu itu terbentuk, dan bagaimana seseorang itu dapat merasakannya melalui nilai sensitiviti yang dianggap sebagai penilaian terhadap sentimen dan rasa. Estetika ini merupakan cabang yang sangat dekat dengan falsafah seni.

Dalam peribahasa Melayu nilai estetika dan keindahan ini terpancar melalui bahasa yang digunakan. Nilai estetika dan keindahan ini dapat dirujuk dalam peribahasa yang berikut:

| Data | Peribahasa | Makna |
|------|--|--|
| P34 | Paksa terkukur padi rebah, paksa tikus lengkiang terbuka | Sesuatu yang dicita-citakan |
| P35 | Pandai mencuri terasa mendapat, tak pandai mendapat terasa mencuri | Sesuatu yang diperoleh dengan usaha atau kepintaran sendiri terasa usaha yang benar, dan sesuatu yang diperoleh dengan jalan menipu terasa diperoleh dengan curian |
| P36 | Payah-payah dilamun ombak, tercapai juga tanah tepi | Setelah berapa lama menanggung susah, akhirnya tercapai cita-cita |
| P37 | Pecah buyung, tempayan ada, pecah tempayan buyung ada | i) Kehilangan yang tidak akan menimbulkan kesusahan kerana senang mendapat gantinya ii) Hilang seorang, masih ada orang lain yang akan menggantinya |

Daripada penelitian terhadap peribahasa Melayu P34, P35, P36 dan P37 dapat dirumuskan bahawa unsur estetika turut mendominasi bahasa dan pemikiran Melayu dalam penciptaan peribahasa. Penggunaan kata-kata bersajak dalam P34, "Paksa terkukur padi rebah, paksa tikus lengkiang terbuka", "Pandai mencuri terasa mendapat, tak pandai mendapat terasa mencuri" dalam P35, "Payah-payah dilamun ombak, tercapai juga tanah tepi" dalam P36 dan "Pecah buyung, tempayan ada, pecah tempayan buyung ada" dalam P37 memaparkan realiti bangsa Melayu yang kreatif dalam penggunaan bahasa bagi menyampaikan mesej melalui peribahasa. Perkataan ombak dalam P35, "Payah-payah dilamun ombak, tercapai juga tanah tepi" dikaitkan dengan kesusahan hidup. Ombak yang bergelora lazimnya menimbulkan kesusahan atau kepayahan untuk sesiapa sahaja menempuh atau mengharunginya. Justeru penggunaan 'ombak' yang berkait dengan kepayahan adalah suatu pepadanan konsep yang wujud dalam fikiran bangsa Melayu dan diterbitkan dalam bentuk kata dalam peribahasa. Hal ini membenarkan pernyataan Sapir Whorf bahawa bahasa mempengaruhi pola pemikiran penuturnya dan pola pemikiran penutur secara kolektif membentuk suatu budaya.

Sementelah, bahasa disusun secara indah dan kreatif untuk memancarkan nilai kebebasan di sisi undang-undang, keberanian, berdikari, kerajinan, berdikari, kesyukuran, dan kesederhanaan secara tersurat dan tersirat. Sebagai contoh dalam P37, "Pecah buyung, tempayan ada, pecah tempayan buyung ada". 'Buyung' dan 'tempayan' iaitu bekas air yang diperbuat daripada tanah liat ialah alat yang mudah didapati. Justeru 'buyung' dan 'tempayan' secara relatifnya dikaitkan dengan sesuatu kehilangan yang senang mendapat gantinya dan hal ini diungkapkan dalam makna peribahasa tersebut. Kebijakan bangsa Melayu dalam membuat pepadanan ini telah melestarikan peribahasa sebagai alat pengajaran dan pelaksana terhadap setiap tindakan bangsa Melayu dalam mengatur hidup, sekali gus menyerlahkan unsur kreativiti bangsa Melayu dalam memaksimumkan fungsi sesuatu perkataan untuk mengungkapkan idea yang hendak disampaikan dalam peribahasa. Pernyataan hipotesis Sapir-Whorf yang

menyatakan bahawa budaya masyarakat tercermin dalam bahasa yang digunakan masyarakat kerana mereka memiliki segala sesuatu dan melakukannya dengan cara tertentu untuk mencerminkan apa-apa yang mereka nilai dan apa-apa yang mereka lakukan terbukti benar. Aspek keindahan berbahasa yang diaplikasikan dalam penciptaan peribahasa Melayu turut menyerlahkan wacana kebahasaan yang terkandung dalam pemikiran penuturnya, iaitu bangsa Melayu. Hal ini sekali gus membuktikan bahasa mempengaruhi cara seseorang itu berfikir dan berperilaku. Bahasa menyerap dalam setiap fikiran penutur dan penutur menzahirkannya secara bijaksana ketika mengungkapkan sesuatu yang dialaminya termasuk cita-cita, daya usaha, kesedihan, dan kegembiraan yang ditempuhi dalam kehidupan mereka.

Sebagai kesimpulan, bahasa dalam peribahasa adalah refleksi pemikiran yang terbentuk daripada kesedaran manusia untuk melakukan sesuatu penaaakulan, persepsi, perlakuan dan tindakan dengan bersumberkan alam keliling. Pemikiran dan budaya bangsa Melayu tercermin dalam peribahasa yang digunakan kerana mereka memiliki segala sesuatu dan melakukannya dengan cara tertentu untuk mewakili apa-apa yang mereka nilai dan apa-apa yang dilakukan mereka. Walaupun elemen-elemen budaya tidak menentukan sepenuhnya aspek bahasa dalam peribahasa tetapi elemen-elemen tersebut jelas mempengaruhi cara bahasa itu digunakan dalam peribahasa. Oleh yang demikian adalah benar setiap kandungan bahasa yang digarapkan dalam peribahasa memberikan gambaran sosiobudaya bangsa Melayu itu sendiri secara semantik dan pragmatiknya. Bahasa merupakan entiti mental yang berkait dengan pemikiran individu mahupun pemikiran kolektif dalam kalangan bangsa Melayu sejak dahulu lagi. Daripada perbincangan di atas jelas bahawa konsep dalam pemikiran Melayu disampaikan melalui bahasa secara tersurat dan tersirat dalam peribahasa Melayu. Hal ini membuktikan terdapat hubungan yang erat antara bahasa dan pemikiran bangsa Melayu dalam peribahasa. Dengan yang demikian Hipoteis Sapir-Whorf dapat diterima.

Implikasi Dapatan Kajian

Peribahasa Melayu menyingkapkan secara tersurat dan tersirat akan pemikiran Melayu yang kreatif dalam berfalsafah untuk mengungkapkan perasaan, idea, pandangan, nasihat, pengajaran, dan sebagainya. Dalam hal ini bahasa adalah entiti mental yang wujud dalam pemikiran setiap individu. Melalui penggunaan bahasa yang ringkas tetapi mempunyai nilai estetika yang tersendiri, sesuatu konsep yang dibina dalam pemikiran diterjemahkan dalam peribahasa yang tampak relevan dengan *world view* bangsa Melayu itu sendiri. Penggunaan perkataan yang menggambarkan latar budaya bangsa Melayu tradisonal yang terlibat dengan aktiviti pertanian sara diri, penternakan, perdagangan dan pelayaran seperti kapal api, biduk, buyung dan tempayan daripada alam benda, ruyung, sagu, padi, dan belimbing daripada alam flora, kerbau, ayam, musang, tikus lengkiang dan belalang daripada alam fauna dan angin, ombak, gunung, telaga, dan hujan daripada unsur alam secara kolektifnya menggambarkan ketajaman kognisi bangsa Melayu dalam membuat pepadanan yang relevan dalam menghasilkan peribahasa dan maknanya. Penggunaan kata yang mempunyai unsur perulangan, berangkap dan bersajak seperti dalam 'Lain padang, lain belalang', 'Pandai mencuri terasa mendapat, tak pandai mendapat terasa mencuri' dan 'Pecah buyung, tempayan ada, pecah tempayan buyung

ada' menggambarkan kebijaksanaan bangsa Melayu memanipulasi bahasa untuk menonjolkan unsur keindahan dalam berbahasa. Hal ini menunjukkan suatu yang timbal-balik, iaitu budaya juga mempengaruhi bahasa dan pemikiran penuturnya sekali gus membuktikan struktur bahasa yang dilahirkan dalam peribahasa adalah bukti yang mempengaruhi cara bangsa Melayu berfikir dan berperilaku.

Selanjutnya, peribahasa adalah konsep dalam pemikiran bangsa Melayu yang merujuk objek dan perlakuan secara benar dan bersifat objektif. Pendidikan keagamaan, kepentingan ilmu pengetahuan, tanggungjawab dalam rumah tangga, perihal hukum logik dan keindahan yang terkandung dalam pemikiran dizahirkan dalam bahasa yang indah dan padat iaitu peribahasa untuk memberikan makna dan kesan yang mendalam serta diperturunkan daripada generasi kepada generasi seterusnya.

Daripada peribahasa-peribahasa yang dibincangkan, jelas membuktikan peribahasa menyingkap hubungan logik antara bahasa, budaya dan pemikiran manusia penuturnya. Justeru peribahasa digunakan sehingga kini untuk menyampaikan dan menerangkan sesuatu konsep, peristiwa, idea, teguran, nasihat, adat, pengajaran, pengalaman hidup, dan sebagainya. Secara universal, hubungan bahasa dengan pemikiran yang terpancar dalam peribahasa Melayu adalah benar dan terjadi secara sistematik, logik dan suatu yang malar. Dengan demikian hipotesis Sapir-Whorf dapat diterima. Malah pendapat Sapir-Whorf ini juga boleh diaplikasikan dalam meneliti aspek perilaku dan kebahasaan bangsa Melayu.

Kesimpulan

Peribahasa Melayu merupakan satu susunan bahasa yang menarik, indah, berlapik dan memiliki ciri kehalusan budi pekerti pencipta dan penuturnya. Rakaman pemikiran dan falsafah bangsa Melayu diungkapkan menggunakan bahasa dengan bersumberkan alam flora, alam fauna, alam benda dan alam semesta bagi menyampaikan teladan, perbandingan, pengajaran, sejarah, nilai dan peraturan hidup dan sebagainya bagi membawa pengertian yang cukup mendalam. Hal ini dikukuhkan lagi dengan agama Islam yang menjadi paksi serta landasan kepada pemikiran dan kebudayaan bangsa Melayu. Dengan hanya beberapa kata berangkap, peribahasa diungkapkan bagi menggambarkan budaya berbahasa dan pemikiran tinggi bangsa Melayu, serta hasil penaakulan bangsa Melayu terhadap alam sekeliling. Sehubungan itu penelitian terhadap peribahasa Melayu telah dapat menjawab bahawa bahasa tidak hanya menentukan kebudayaan tetapi juga menentukan pola fikiran bangsa Melayu. Hubungan antara bahasa dan kebudayaan yang begitu erat ini terjadi dalam kehidupan lahiriah dan batiniah. Hal ini sejajar dengan pernyataan hipotesis Sapir-Whorf. Malahan daripada beberapa contoh peribahasa yang dibincangkan, tergambar hubungan bahasa dan pemikiran bangsa Melayu yang bergerak beriringan dan terjadi secara relatif. Melalui kata-kata yang digunakan dalam peribahasa sama ada secara tersurat ataupun tersirat telah menyerlahkan nilai keindahan dan kesantunan berbahasa yang wujud dalam budaya Melayu yang diwarisi sejak turun temurun sebagai satu warisan budaya yang sentiasa dipelihara.

Rujukan

- A. Khaled Mat Nor. (2008). *Peribahasa SPM*. Selangor: Pearson Malaysia Sdn. Bhd.
- Abdullah Hussain. (2004). *Kamus istimewa peribahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Aziz Deraman. (2007). Pengukuhan bahasa dan pemikiria Melayu serantau. Dlm Irwandy (pnyt.). *Bahasa dan pemikiran Melayu/Indonesia menyongsong 2025* (hlm 3-22). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Bahiyah Dato' Hj Abdul Hamid & Hafriza Burhanudeen. (1998). Men and women in Malay proverb: An analysis of Malay gender ideology. Dlm. Sharifah Zaleha Syed Hassan & Rashila Ramli (pnyt.). *Kedudukan dan citra wanita dalam sumber-sumber tradisional Melayu* (hlm. 148-158). Bangi: Institut Alam dan Tamadun Melayu, UKM.
- Brown, C.C. (1951). *Malay sayings*. Singapore: Graham Brash (pte) Ltd.
- Edwar Djamanis. (1985). Memahami dan menghargai peribahasa. *Dewan Bahasa*, 29(5), 338-344.
- Effendy Kadarisman. (2009). Karya dosen. (Atas Talian). Telah dimuat turun 4 Februari 2011, dari <http://karya-ilmiah.um.ac.id/index.php/karya-dosen-fs/article/view/3689>
- Gumperz, John J. (1996). Introduction to part IV: The social matrix, culture, praxis, and discourse. Dlm. J. J. Gumperz & S. Levinson. *Rethinking linguistic relativity* (hlm. 359-73). Cambridge: Cambridge University Press.
- Hamilton A.W. (1947). *Malay proverbs*. Singapore: Eastern Universiti Press Ltd.
- Indrawati Zahid. (1998). Peribahasa Melayu: Satu klasifikasi yang tiada penentu. *Jurnal Dewan Bahasa*, 42(11), 978-984.
- Imran Ho Abdullah. (2011). Analisis kognitif semantik peribahasa melayu bersumberkan anjing. *GEMA Online™ Journal of Language Studies*, 11(1), 125-139.
- Jyh Wee Sew. (2009). *Semiotik persembahan wacana*. Kuala Lumpur: Penerbit Universiti Malaya.
- Jufrizal Zul Amri & Refnaldi. (2007). Hipotesis Sapir-Whorf dan struktur informasi klausa pentopikalan bahasa Minangkabau. *Jurnal Linguistika*, 14(26), 1-22.
- Kamus Dewan. (2005). ed. ke-4. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kramsch, C. (2001). *Language and culture*. UK: Oxford University Press.

- Lavandera, B. (1988). The social pragmatics of politeness forms. In U. Ammon and N. Dittmar (Eds.), *Sociolinguistics: An international handbook of the science of language and society Vol 1*. (hlm. 1196-1205) Berlin: Mouton de Gruyter.
- Mohd Sharani Mohamad. (2000). *1001 peribahasa Melayu*. Singapore: System Publishing House Pte. Ltd
- Sapir, E. (1921). *Language: An introduction to the study of speech*. London: Harcourt Brace Jovanovich Publishers.
- Slobin, D. I. (1996). From “thought and language” to “thinking for speaking”. Dlm J. J. Gumperz, & S. C. Levinson (pnyt.), *Rethinking linguistic relativity*. (hlm. 70-96). Cambridge: University Press.
- Shellabear, W. G., & Guru Sulaiman Muhammad Nor. (1964). *Kitab kiliran budi*. Kuala Lumpur: Pustaka Antara
- Wilkinson, R. J. (1907). *Papers on Malay subject 1: Malay literature*. London: Luzac & Co.
- Winstedt, R. O. (1950). *Malay proverb*. London: John Murray.
- von Humboldt, W. (1767). From “thought and language” to “thinking for speaking”. Dlm J. J. Gumperz & S.C. Levinson (pnyt.), *Rethinking linguistic relativity*. (hlm. 70-76). Cambridge: University Press.

Penulis

Zaitul Azma bt Zainon Hamzah memiliki ijazah Doktor Falsafah (Bahasa Melayu) dengan pengkhususan dalam bidang semantik dan pragmatik pada tahun 2002. Bidang pengkhususan beliau ialah bidang Semantik dan Pragmatik, Pengajaran Bahasa Melayu, Penelitian Kualitatif dalam Penyelidikan Bahasa dan Terjemahan.

Ahmad Fuad bin Mat Hassan memiliki Ijazah Sarjana Muda Sastera (Bahasa dan Linguistik Melayu) pada tahun 2008 dan ijazah Sarjana Sastera (Bahasa Melayu) pada tahun 2010.